

BUILDING BRIDGES FOR EUROPE

COMENIUS PROJECT 2000 - 2001

THEODOR-FRANK-REALSCHULE TENINGEN
GERMANY

GARDASCHOOL
ICELAND

I.E.S. MARIUS TORRES
CATALONIA (SPAIN)

COLLÈGE LA BROQUE
FRANCE

LAYOUT

PETER VOLLHERBST
THEODOR-FRANK-REALSCHULE TENINGEN



Comenius Project 2000 – 2001

Building bridges for Europe

The principals and the staff of Gardaschool in Iceland – Theodor-Frank Realschule in Teningen, Germany - IES Marius Torres in Lleida, Spain and Collège in La Broque, France decided to work together during the school year 2000 – 2001 on the project with the theme: “Building bridges for Europe”. At the meeting of the principals in Gardabaer in October 2000, it was decided, that both, the teachers and their pupils in the schools, would work on this theme during the school year.

The main aim of the project is to make the participants more aware of their European roots and to raise tolerance and understanding between nations. The outcome is this book with the works of 80 poems and illustrations.

The pupils speculated on and discussed the theme “Building bridges for Europe”.

What do Europeans have in common? How do they differ? How can we overcome our differences in order to tie stronger bonds? Tolerance, understanding and mutual respect for others increase the possibility of peace between nations.

The students started their work with the aid of their teachers. The project was introduced in all schools by a newsletter sent to all the pupils and their parents in October 2000. They had to finish before the first of March 2001.

The pupils of all the schools wrote poems and drew pictures under the theme „Building bridges for Europe.” The 10 best poems and the 10 best illustrations within each school were then chosen by a committee to be published in this book. Everyone could send in more than one work. The poems are in the pupil’s first language, with a small description in English for each. The book also contains the names of the pupils and other participants and photographs of them all.

Some schools also made their own booklet with the works of their pupils.

The principals of the schools believe this project has already proved its merit. The pupils showed a great interest in taking part and the final eighty works for this book were selected from a great number of submitted works by more than a hundred participants. The value of the project cannot only be judged by the outcome but also the preparatory work; the discussion and speculation by which the pupils have increased their knowledge of European history and seen how the present is built on the past. The history of Europe is tainted with disagreement between nations and bloody wars. We believe that raising awareness with

young people, by sharing and learning from other countries is a step towards peace in Europe for the coming centuries.

The pupils of the four participating schools have a very different cultural background. Two schools are based in small cultural communities whereas the other two belong to the strongest and greatest cultural communities in the world. The smaller cultural communities however, also have a strong cultural past but, because of their smallness they have perhaps had to deal with somewhat different kinds of problems than the others.

Despite these cultural differences it is clear that whether we belong to a big and strong nation or a small minority group we both can and should learn from each other. With increased globalization the need for cooperation, mutual and positive understanding is stronger than ever before. Big nations should try learn from the smaller ones, which often deal with problems in a more humane way. Small nations can also benefit greatly from cooperation with the big nations, that rest their culture on rich languages, traditional heritage and sites which symbolize their history .

The project “Building Bridges for Europe” is our contribution to a better understanding among people in Europe.

Well-educated people are without a doubt one of the most valuable treasures countries can wish for. Therefore, we are grateful for the opportunity that our pupils and staff have been given by taking part in the Comenius Project for one more year. We are certain that this project has increased understanding and professionalism in our schools, both with pupils and teachers. We hope that we will be able to continue this work in the future.

On behalf of the staff and pupils in the participating schools.

Gunnlaugur Sigurðsson
Gardaschool
Gardabaer
Iceland

Fritz Schlotter
Theodor-Frank-Realschule
Teningen
Germany

Christiane Roth
Collège La Broque
La Broque
France

Josep Forné
I.E.S. Marius Torres
Lleida
Catalonia (Spain)



The Headmasters and Principal Assistants in Gardabaer

Jordi Gasso (ES), Josep Forné (ES), Fritz Schlotter (D), Christiane Roth (F), Gunnlaugur Sigurdsson (IS), Peter Vollherbst (D)



Project Group of the Theodor-Frank-Realschule Teningen (Germany)

First row: Eva Guldenfels, Yvonne Merklin, Tanja Boos, Lidia Wingert, Julia Müller, Ellen Schweizer, Norma Drechsler. *Second row:* Simone Schöngart, David Walter, Anne-Julia Heitzmann, Nadine Werner, Ruth Wagner, Alexandra Jovanovic. Renate Kwieczinski (Projectleader Poems), Annette Stark (Projectleader Art), Marta Putz (Projectleader Poems).

Prizewinners for illustration/work of art



Back row from left: Ólafur Th. Viðarsson,
Tómas B. Guðmundsson, Sólrún Svava Skúladóttir,
María Ólafsdóttir, Leifur Grétarsson.

Front row from left: Gróa Sif Jóelsdóttir,
Hera Guðmundsdóttir, Sigrún Elísa Magnúsdóttir,
Benjamín Hrafn Böðvarsson.

Gunnar Kolbeinn Kristinsson is not on the photo.

Prizewinners for poems



Back row from left: Sigrún Þorsteinsdóttir, Edda Baldursdóttir,
Helga Kristín Jóhannsdóttir, Ingunn Sigurpálsdóttir,
Elva Ösp Gunnarsdóttir, Erna Sveinbjörnsdóttir.

Front row from left: Bylgja Sigurjónsdóttir,
Edda María Elvarsdóttir, Tinna Sif Daníelsdóttir,
Ragnheiður Steina Róbertsdóttir.



The Project Group of the Collège La Broque (France)



The Project Group of the I.E.S. Marius Torres

1945

Auf den Trümmern
Sitzen. Nichts sehen
Als Tote. Nichts hören
Als den Wind. Nichts fühlen
Als Trauer. Zwischen
Hoffnung und
Ungewissheit schwanken.
Wird jetzt Frieden?

2001

Auf dem Eiffelturm sitzen.
Von Lissabon bis Moskau,
Von Helsinki bis Athen blicken. Nichts hören
Als die Vögel des Friedens. Nichts fühlen
Als die Wärme der Freundschaften.
Staunen über Wasser, Berge, Täler
Ohne Grenzen.
Ist jetzt Frieden?

Simone Schöngarth, 15 Jahre

*Europe is destroyed.
Mourning their dead, uncertainty and hope for peace rule people's lives.*



Norma Drechsler R 9c

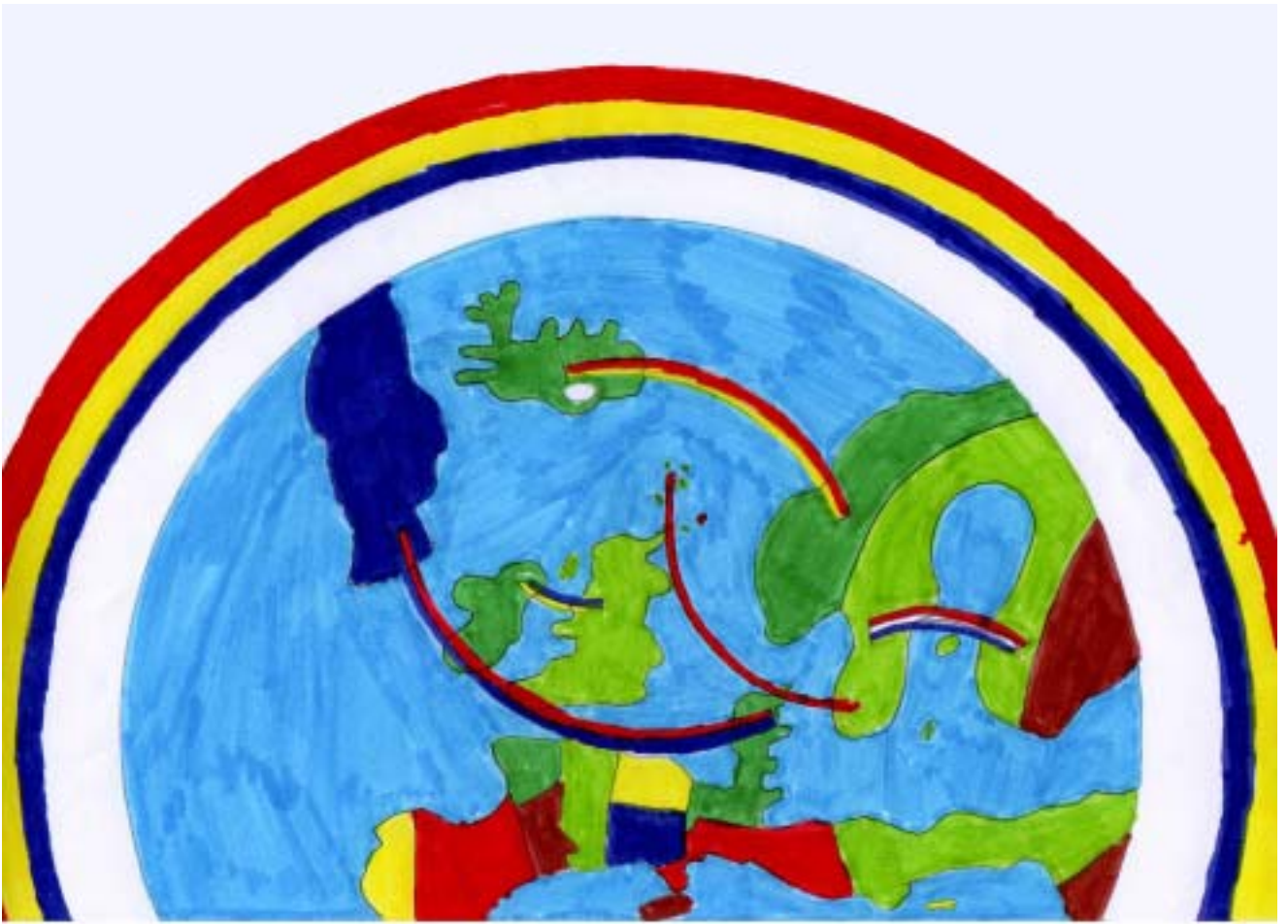
Til hvers?

Til hvers eru fordómar
til hvers eru stríð?
Af hverju erum við ekki vinir,
og eigum betri tíð?
Til hvers að drepa,
og til hvers að þjást?
Ef við vinnum öll saman
myndast vinátta og ást.
Vinátta sem endist,
og ást sem aldrei dvín.
Ef við aukum samstarf,
milli mín og þín!

Bylgja Sigurjónsdóttir

Why

Why are there prejudices and wars? Instead of friendship and love. If we work together we will develop a long lasting friendship and love.



Garðaskóli, Iceland

Benjamín Hrafn Böðvarsson 9.MT

Julien

Quan nosaltres marxem a un país diferent del nostre, ens sentim estranys pels diferents costums, la llengua, el color de la pell, etc. Però nosaltres no ens hauríem de sentir diferents perquè, al cap i a la fi, tots som iguals, o sigui, som fills de la mateixa terra i tots hem vingut a aconseguir el mateix: un món millor.

Aquesta història és un exemple del que he dit:

Un nen, que es deia Julien, vivia amb els seus pares en un poble petit però molt bonic. El seu pare treballava en una empresa, que un dia va plegar. Aquella família es va quedar sense diners i va haver de marxar a un altre país on el pare va trobar feina.

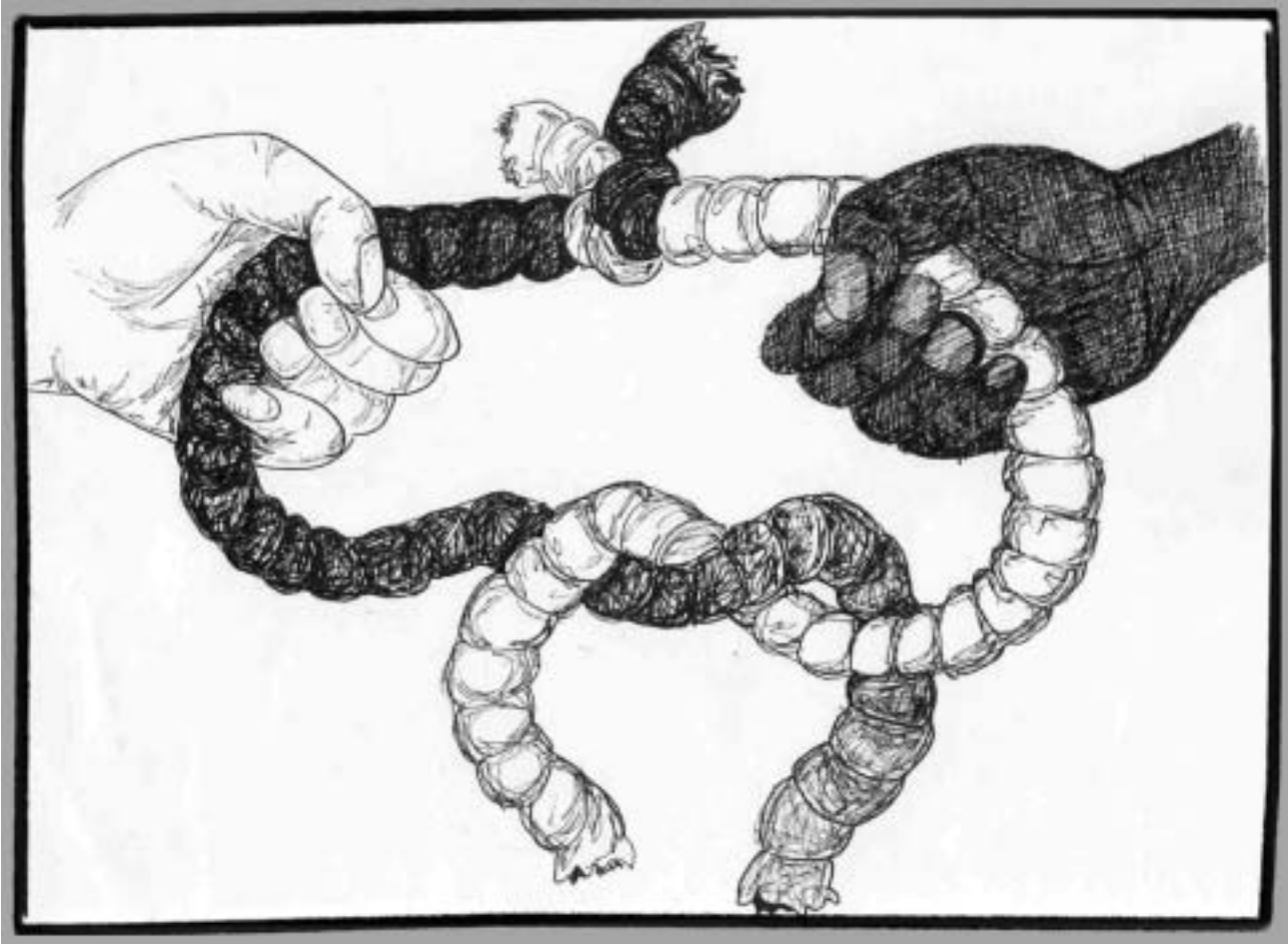
El nen, quan va anar a l'escola es va sentir molt sol, perquè ningú volia anar amb ell i se'l miraven malament perquè no era com els altres nens. Però un dia un nen de la seva classe li va dir si volia ser amic seu, perquè l'entenia perfectament. Julien, naturalment, va acceptar. Aquest nen, que es deia Manolo, va dir als seus companys que el tractessin bé, i que miressin el que tenien en comú i no pas les diferències.

Al cap d'uns dies, a l'escola, Julien es va sentir més a gust a la classe perquè tots li feien costat, l'ajudaven quan tenia un dubte. Ell va estar molt agraït al Manolo que, des d'aquell moment, va ser el seu millor amic,

Alba Tomàs Tabueña
Evelin Vicens Ortiz
Laia Prunera Oriola

Julien

This is Julien's story, a boy whose parents had to move to a foreign country looking for a better life. At school he didn't look like his partners. In spite of this, he made new friends soon thanks to Manolo, the first who dared to pay more attention to their similarities than to their differences.



Núria Sarabia

Pyramides de tendresse

Océans de promesses

Nuages de caresses

Tempêtes d'ivresses

sur l'Europe

collectif (club lecture)

*Pyramids of tenderness,
Oceans of promises
Clouds of caresses
Storm of ecstasy
Over Europe*

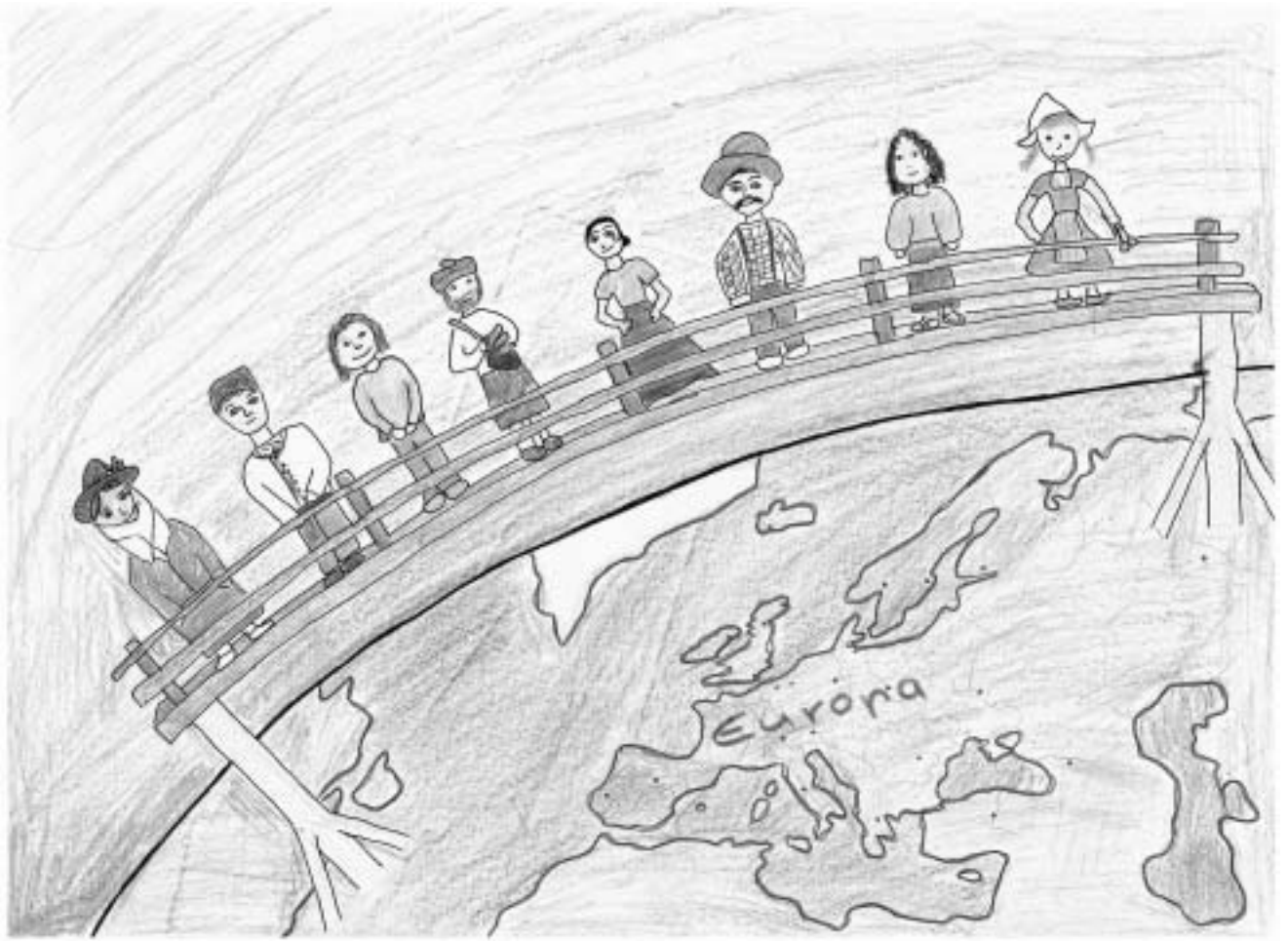


Auf Brücken durch Europa gehen

Auf Brücken durch Europa gehen
Die auf kräftigen Pfeilern stehen.
Um über Grenzen hinauszuschreiten
Und sich selbst Freude bereiten.
Um andere Kulturen kennen zu lernen
Und erfahren wie es ist in der Ferne.
Um neue Städte zu sehen
Und dann weiter zu gehen.
Um zu achten andere Farben der Haut
Dazu werden Brücken gebaut.

Simone Schöngarth, 15 Jahre

All countries in Europe are connected by bridges. If you walk across these bridges, you'll overcome borders, you'll visit new places and gain experience. You'll also meet different people and learn about their way of life, their customs and traditions. You'll learn to respect every person regardless of its origin or colour.



Elena Gelbling R 7c

Horft til himins

Ég horfi til himins,
ég horfi á stjörnurnar.
Þær eru svo stórar,
en samt svo litlar.

Ef ég myndi færast aðeins,
á allt annan stað,
þá væru þær aðeins stærri.

Þar myndi ég sjá þær frá öðru sjónarhorni,
þar myndi fólkið sjá mig frá öðru sjónarhorni.

Þar á ég heima,
þar vil ég vera.
Þar vil ég horfa á stjörnurnar.

Edda María Elvarsdóttir

Looking to the sky

*From where I am looking at the stars, they
seem big but still so small – from another place both them and myself would seem
different and that is where I want to be.*



Garðaskóli, Iceland

Gróa Sif Jóelsdóttir 7.ÍP

Diàleg

Actualment sabem prou bé que la convivència entre les persones –les relacions humanes– es basen en el diàleg. Podríem dir que aquesta n'és una peça fonamental. Ja en l'antiguitat Sòcrates i, posteriorment Plató, utilitzava el diàleg per descobrir què era veritat. Plató va dir que el dialèctic és aquell que sap preguntar i contestar, és a dir, aquell que és expert en el dialogar (Cràtil, 390c).

Al meu entendre, doncs, tots hauríem de ser aquests “dialèctics”. Malgrat tot, si ens hi fixem, la humanitat encara no ha assumit això i aquest és el motiu de les guerres i dels malestars socials. Si renovem, doncs, el valor del diàleg, superarem els obstacles que de vegades ens presenta la comunicació amb els altres.

Però a més a més, el diàleg és una font d'informació. Més encara, no té tan sols una funció merament informativa, sinó que a més de proporcionar-nos coneixement, el diàleg ens enriqueix i ens fa humans. I com més cultures i més països abasti el nostre diàleg, més enriquidor serà.

Tots podem intentar que el nostre diàleg arribi a més persones. Des dels nostres veïns més pròxims que fins i tot ens costa de saludar, fins a les persones que... No, no et posaré un límit, tu diràs fins on vols arribar.

Joan Ramon Cornellana Díaz

Dialogue

The ancient Greeks had already used dialogues to seek knowledge and truth. Dialogue is the bridge that makes possible the relationship among people. Unfortunately history shows that mankind hasn't learnt this lesson yet, and that's why there are still so many wars and fighting in the world. We should learn to ask and answer our neighbours because the more we dialogue, the better we get.



M. Mar Masfred

Dans le passé

La haine et le malheur

Aujourd'hui

L'amitié et l'amour

Dans le passé

La tristesse et la violence

Aujourd'hui

La joie et la confiance

Dans le passé

La discorde et la méfiance

Aujourd'hui

Les rencontres et les échanges

Sabrina Grohens

In the past - Hatred and calamity,

Today - Friendship and love

In the past, Sadness and violence

Today - Happiness and trust

Conflict and suspicion

Today - Meeting and exchanges



... ein Segen ...

... würd's uns ohne sie noch geben ?

Jeden Morgen geht sie auf ,
ohne sie kein Leben .

Scheint über Grenzen weit hinaus ,
begleitet uns auf allen Wegen .

Lässt uns das Leben genießen ,
... spendet Wärme jedem
und weint über Streit und Blutvergießen .

Europa unsere Sonne
verbindet ohne Unterschiede

David Walter, 17 Jahre

*Light and warmth is given to us by the sun. He is a blessing, he is life.
Thus Europe is our sun.*



Nadine Werner R 10c

Byrjun

Úti í horni
alltaf einn
því enginn sá hann
ekki neinn

Hann var dökkur
og hár hans svart
en fyrir það ljósa
gæfi hann margt

Hann sá þau leika
og þráði það eitt
að eiga vin
sem gæti hann leitt

Það var einn daginn
er var svo kalt
vindurinn blés
þá breyttist allt

Hann var ljós
með augun blá
honum líkaði við
það sem hann sá

Hann gekk svo hægt
og hljótt af stað
því þetta var rétt
hann vissi það

Litla drenginn
sem vin vildi fá
og sýna öðrum
hvað gera á

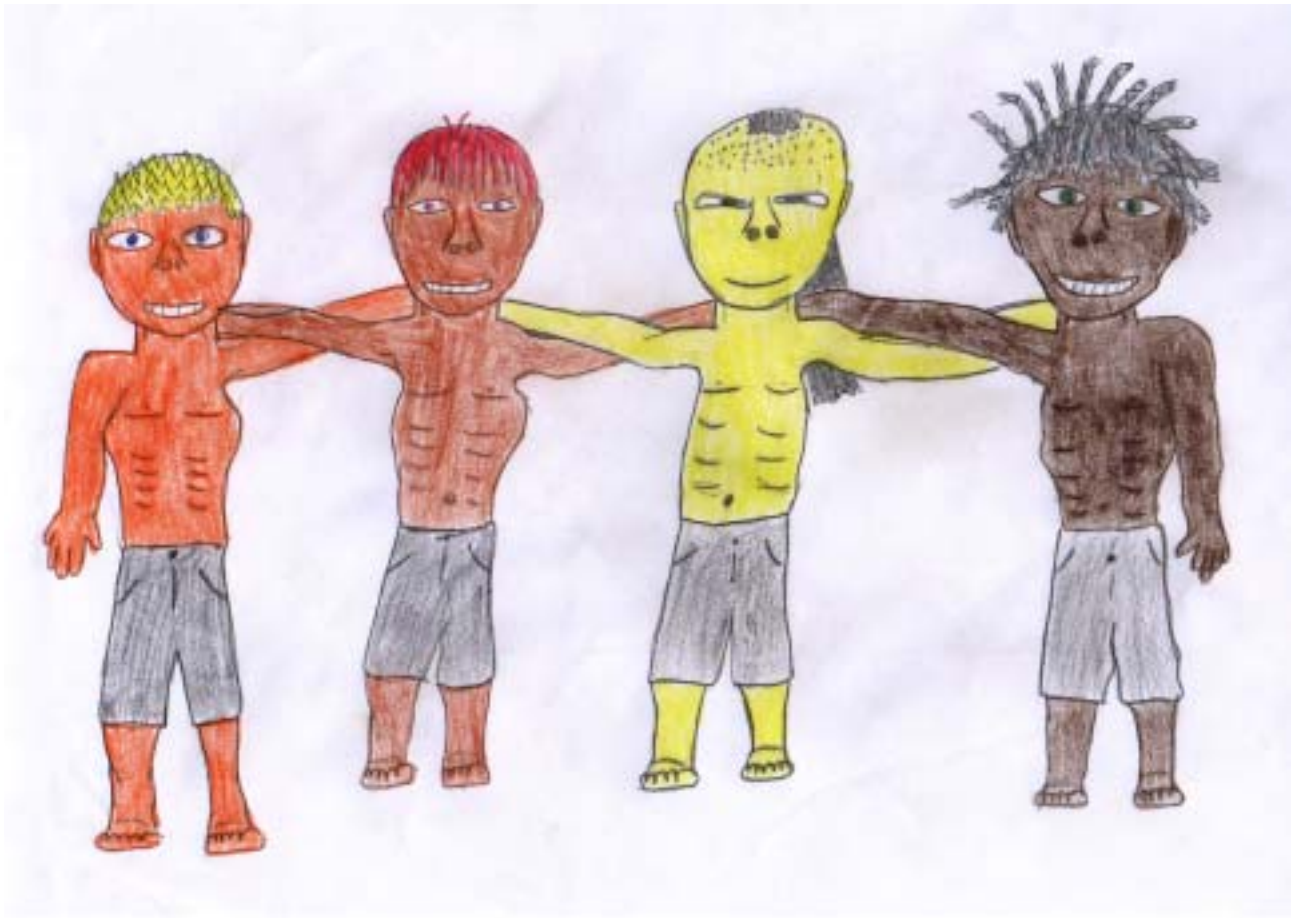
Þeir urðu vinir
og sáust oft meir
þótt ólíkir væru

drengirnir tveir

Í fótspor þeirra
aðrir feta nú
því yfir bilið
þarf að byggja brú

A beginning

*He was always alone, because he was coloured but wanted to be white.
Then one day he found a friend who was white. So different yet so close.
Others are now following in their footsteps.*



Garðaskóli, Iceland

Gunnar Kolbeinn 7.SR

Conèixer els altres

La comunicació entre les diferents cultures que habiten en les mateixes zones geogràfiques, moltes vegades es fa difícil. Aquesta dificultat prové del fet que en la societat hem arribat fins a tal punt que només per celebrar unes festes diferents de les nostres, tenir unes altres creences, un color de pell diferent, una altra ideologia... ja és com un delictes.

En el nostre país, per exemple, els gitanos o els immigrants sempre són malmirats i mal considerats. Quan en realitat sense saber encara com són, ja els jutgem malament.

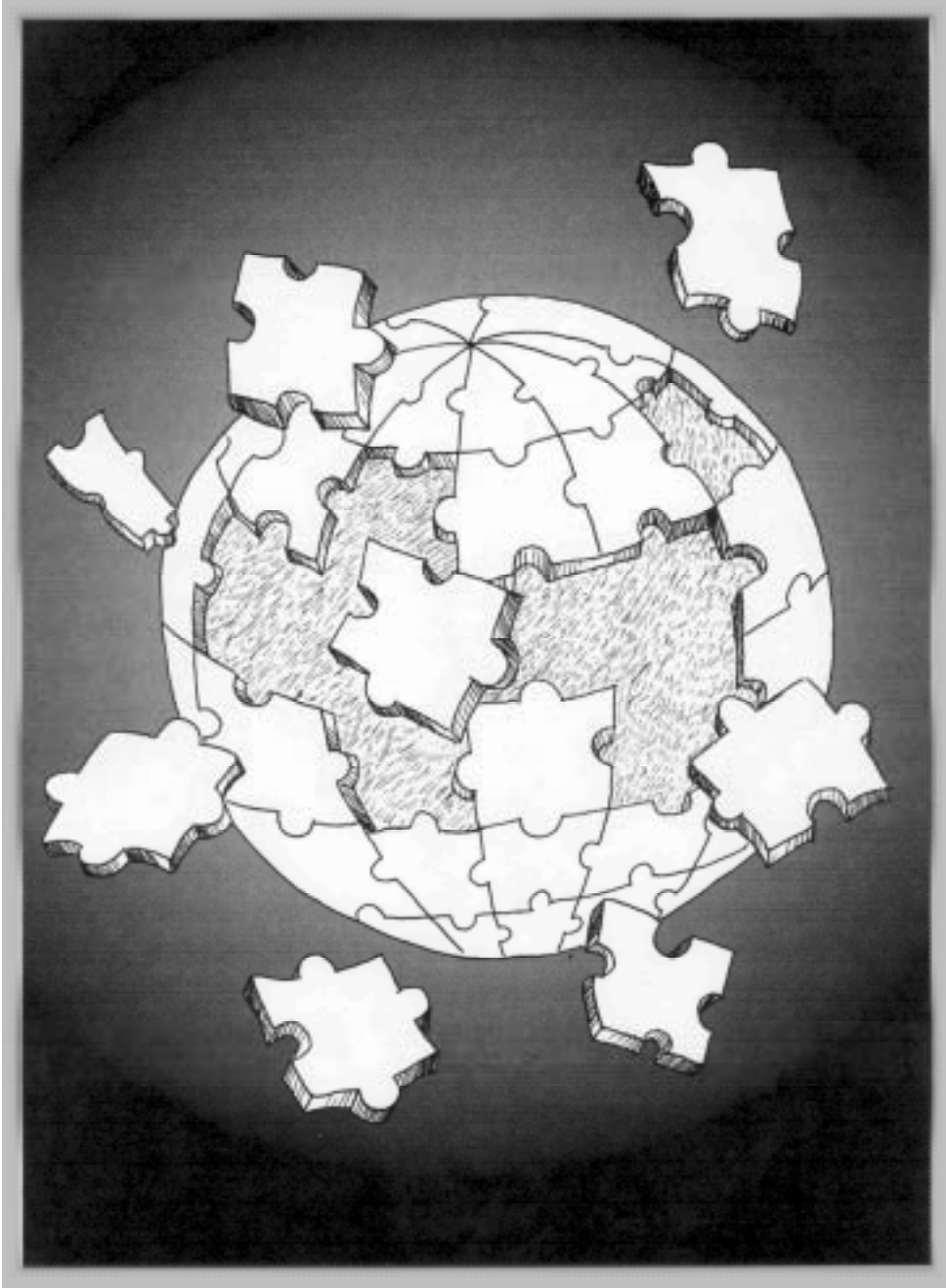
Però des del meu punt de vista, per tal de superar això, abans hem de superar altres tensions i discriminacions que fem a la gent de la nostra pròpia raça. És a dir, no podem ser més solidaris i més tolerants amb les altres cultures si no comencem per tolerar els nostres veïns, amics, companys de treball i estudi... a la gent que veiem cada dia, amb la qual ens barallem i ens escridassem només per un partit de futbol o per moltes altres coses tan senzilles.

Si ens haguéssim de barallar per sobreviure... però és que ens barallem per vicis i mals costums, coses sense transcendència. Això sí, el que hem de tenir en compte és que moltes vegades jutgem qualsevol persona per la seva aparença externa i ho hauríem de fer després d'haver-la tractat i saber com és com a persona humana. Llavors, més d'un cop veuríem si discriminem les altres races injustament o si realment ells són els dolents.

Oriol Guardiola Ripollès.

Getting to know the others

Very often people have prejudices about those who have a different look or beliefs, or fight just because of the result of a football match. We should try to judge others for what each person is and does, not for what he is supposed to be according to the colour of his skin.



Joan Domingo Llaràs

Fantaisie

Tous les pays en ont.
Tous les pays en font.
Tous les pays en sont,
Des ponts.

Mais pas de ponts pour la guerre,
Pas de ponts en fer,
Pas de ponts en bétons,

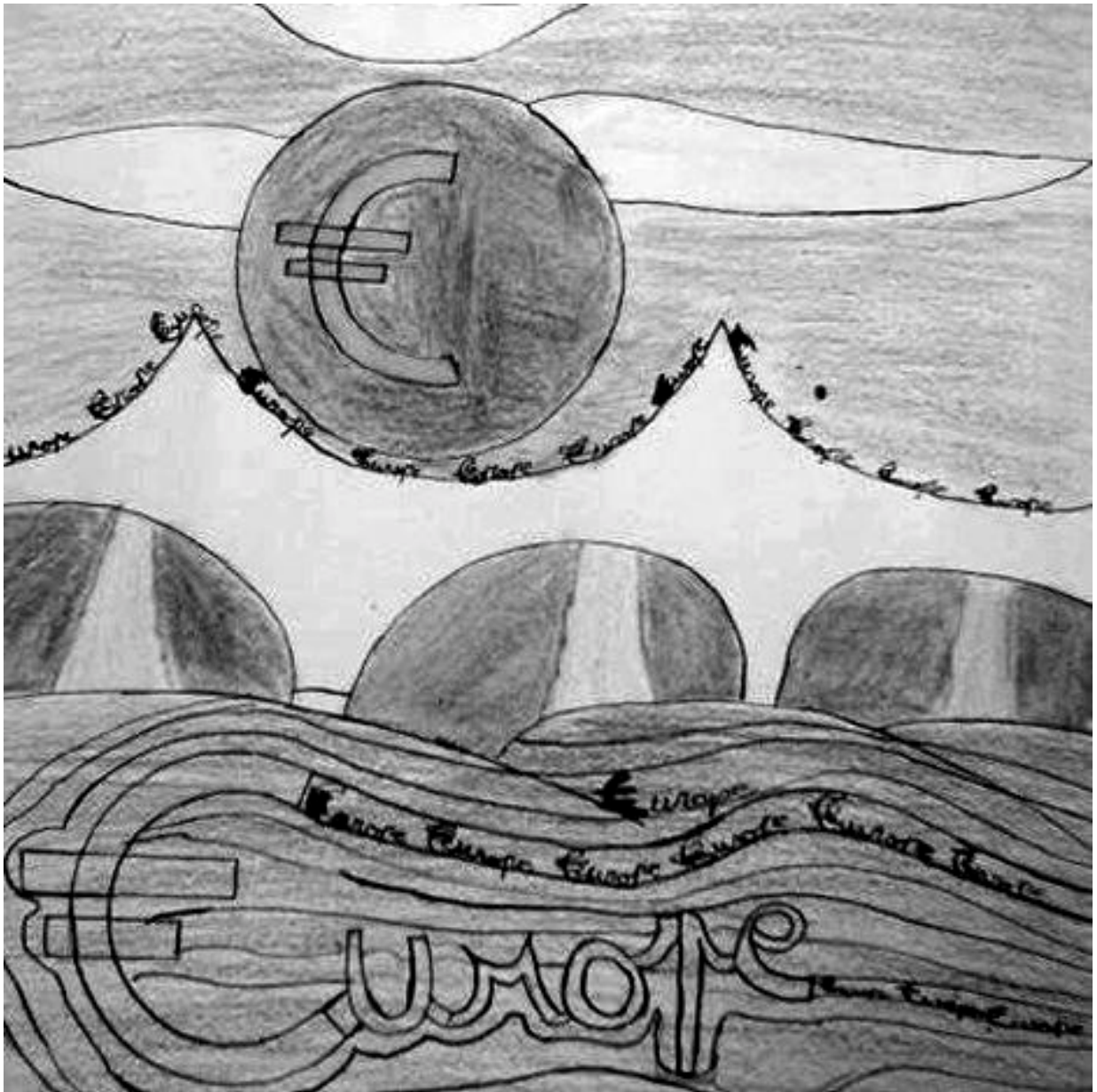
Des ponts pour l'amitié,
Des ponts pour l'union.

Claude Olivier

*Every country has - Every country builds
Every country is - A bridge*

But not a bridge for war, - Not a bridge of steel or concrete

But a bridge for friendship and unity...



Europa

Europa: viele Länder
Alle einzigartig
Jedes mit seinen eigenen Wegen
Seinen Landschaften,
Seiner Sprache,
Seinen Menschen,...

Wie schön wäre es doch...

Wenn sich alle verständen
Wenn sich nicht alle zurückzögen,
Sondern sich anderen öffneten
Mehr Nachsicht zeigten
Neue Pfade fänden
Gemeinsame Brücken bauten.
Hätte der Frieden dann eine Chance?!

Julia Müller, 15 Jahre

*Every country in Europe is unique and different. How wonderful it would be if
the people of these countries were friends, if they built bridges . .
Does peace have a chance then?*



Katja Gelbling R 7c

Ljóð

Ég er floginn úr hreiðri,
vegna árása ránfugla.
Ég þurfti að yfirgefa allt,
og fljúga langt, langt
í annað land.
Til þess að finna mér nýtt og friðsælt
hreiður.

En þegar þangað var komið
gat ég ekki fengið að borða
vegna þess að ég var öðruvísi.

Tinna Sif Danielsdóttir

Poem

*I had to escape my nest, leave everything and find a new and peaceful home.
When I was there I couldn't get anything to eat because I was different.*



Garðaskóli, Iceland

Hera Guðmundsdóttir 7.SR

El món és com un trencaclosques

El món és com un trencaclosques on cada peça correspon a una llengua diferent i a una gran diversitat de cultures, ja que a cada lloc tenen la seva forma de viure, pensar i les seves pròpies creences.

La humanitat es troba cada cop amb fronteres més il·limitades, però en moltes situacions resulta difícil per als emigrants desplaçar-se del seu país cap a un de millor, i això s'hauria d'evitar.

Anem avançant lentament al llarg dels anys i actualment ens trobem en una societat multicultural on tenen cabuda totes les races, però encara manca tolerància. Seria fantàstic d'aprendre a conviure i a respectar les diferències, ja que cada persona és única i no hem de voler ser tots iguals.

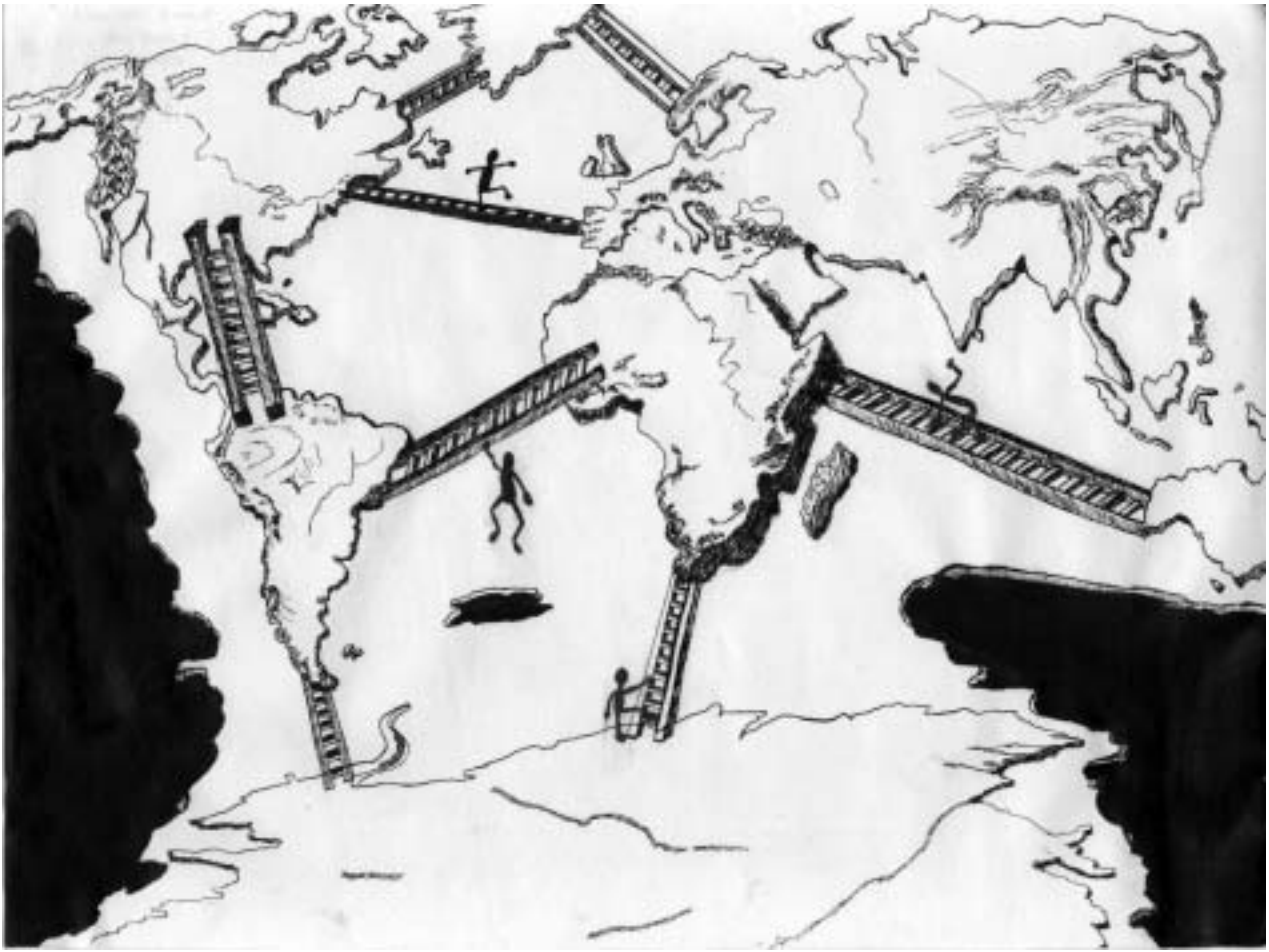
El diàleg és un excepcional mitjà per a comunicar-nos els uns amb els altres. Avui dia la majoria de la gent parla més d'un idioma, per tant, la facilitat de paraula amb gairebé qualsevol nova amistat d'algun país distint al nostre, és bastant àmplia. Si no és així perquè no hi ha manera d'entendre'ns, sempre ens queda la mímica.

L'intercanvi de cultures ens proporciona un gran coneixement de les formes de vida diferents a les nostres, i de la sort que tenim per l'educació que se'ns proporciona. La llengua és el riu que agermana un país amb un altre i a totes les persones que hi habiten. Malgrat tot fa falta temps per dialogar i raonar; i caldria establir aquests ponts del diàleg perquè el món es pogués encaminar cap a un futur de no violència, respecte i pau on els infants poguessin néixer, viure i créixer feliços.

Marta Aragonès Suñé

The world is like a puzzle

The world is like a puzzle. Every piece has a different shape and colour, but all of them are necessary to build the picture of the world. Understanding each other is a matter of will.



Blanca Espinosa

UN MONDE MEILLEUR

Si on construisait des ponts
Pour unir les nations?

Si on construisait des ponts
Pour arrêter les trahisons?

Si on construisait des ponts
Pour cesser les divisions?

Si on construisait des ponts
Pour bannir l'exclusion?

Si on construisait des ponts
Pour donner du bonheur?

Si on construisait des ponts
Le monde ne serait-il pas meilleur?

Stéphanie Charlier

*And if we built bridges
To unite nations ?
To stop betrayal and divisions
To ban exclusion
To give happiness
Wouldn't the world be better?*



Gedanken

Wie oft hört man von Verhandlungen
und endlosen Gesprächen?
Wie oft von Krieg, von Leid, von Zerstörung?

Politische Verbindungen sind wichtig -
Grundlage für die Verständigung zwischen den Völkern,
Für die Sicherung des Friedens.

Aber . . .

Solange Menschen feindselig aufeinander losgehen,
Mit feigen Anschlägen andere Leben auslöschen,
Solange Menschen nicht begreifen
Dass keiner besser ist als der andere,
Nur Sprache, Religion und Herkunft sie unterscheiden . . .
Solange sie den anderen nicht achten,
Einander nicht zuhören -
Ist alles vergebens !

Wie wäre es . . .

Wenn die Menschen Brücken bauten-
Unsichtbare in den Köpfen-
Aufeinander zuzugingen,
Vertrauen wagten,
Gemeinsame Ziele verfolgten . . .

Verständigung über Grenzen hinweg,
Vielfalt und doch Einigkeit,
Ein großes Ganzes -
EUROPA

Julia Müller, 15 Jahre

*Political treatments and discussions are necessary to protect peace. But man is a danger to it.
We must learn to build up confidence and pursue the same aims. Europe is a unity.*



Sameining

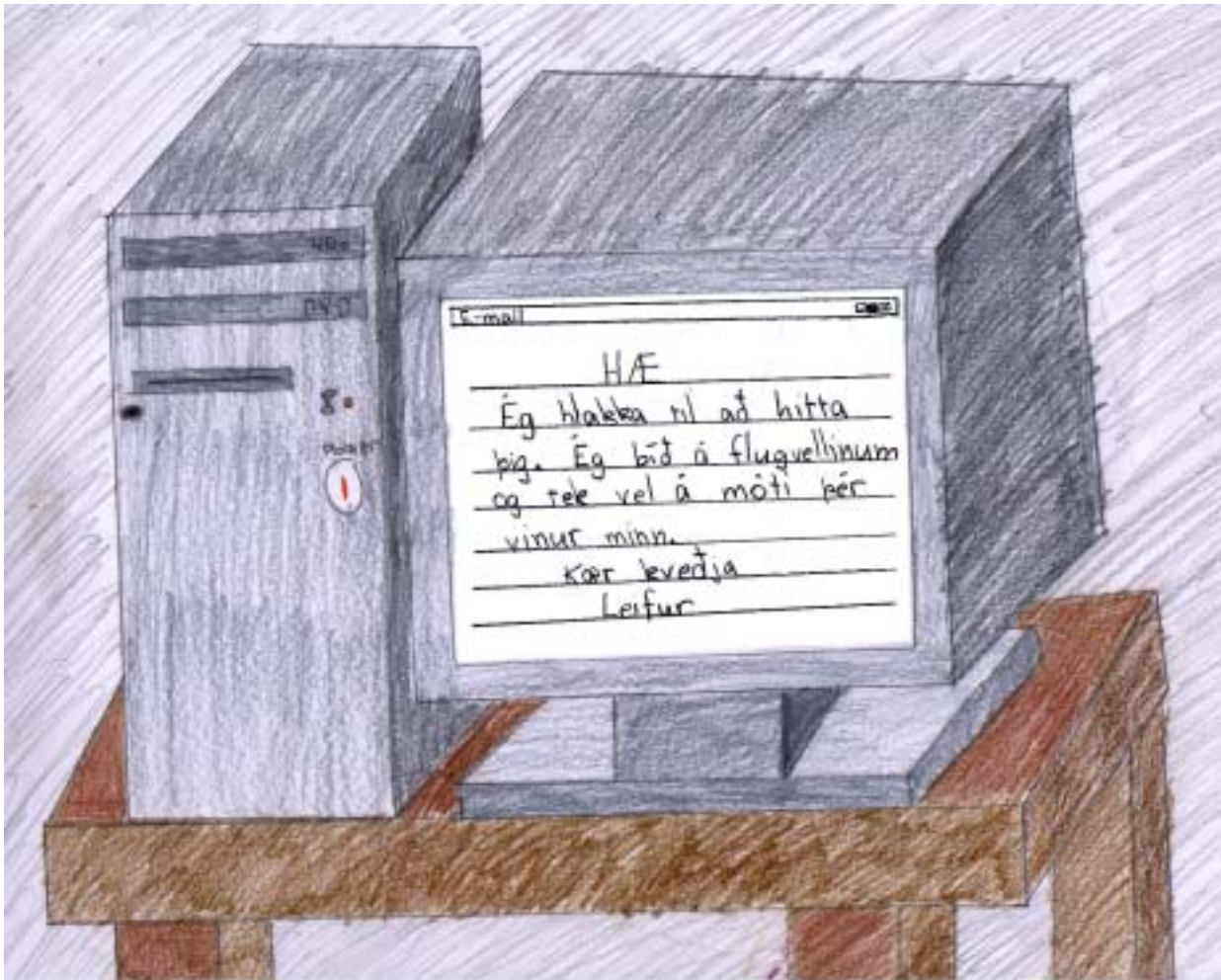
að byggja brýr
á milli landa
að hjálpast að
ef þess er þörf,
að deila landi
okkar allra
við sameinumst
um þessa jörð

við hugsum eins
og allir aðrir
um fordóma
og annað slíkt,
hjálpumst að,
að eyða þessu,
því þetta er aðeins
vanþekking.

Ragnheiður Steina Róbertsdóttir

Union

To build bridges between nations, means giving a helping hand.



Garðaskóli, Iceland

Leifur Grétarsson 7.ÝÞ